

IRISCHE KULTURTAGE IN SCHWARZHEIDE, 27 MAI 2005

Thar ceann Ambasadóir na hÉireann, an tUas. Seán Ó hUiginn, tá an-áthas orm mo mhíle comhghairdeas a chur in iúl do lucht eagraithe na Féile seo i Schwarzheide. Go n-éirí go geal léi, is go méadaí sí eolas ar Éirinn, agus suim inti, sa cheantar seo.

Im Namen des Botschafters von Irland, S.E. Seán Ó hUiginn, ist es mir ein Vergnügen, den Organisatoren dieser Irischen Kulturtag in Schwarzheide meine Glückwünsche zu übermitteln. Ich danke ihnen, besonders Herrn **Rudolf Renner** und seinen Kollegen und Kolleginnen von BASF, für ihre unermüdliche Arbeit und wünsche den Irischen Kulturtag in Schwarzheide viel Erfolg.

A special word of thanks to Bernadette Madden, one of Ireland's foremost artists. We are proud to have her beautiful exhibition representing Ireland here. Wir sind stolz, dass sowohl die ausgezeichnete Ausstellung von B. Madden, eine von Irlands hervorragendsten Künstlerinnen, und die wunderschöne Harfemusik, goldene Stimme und uririschen Lieder von Bríd Ní Chatháin, Irland bei diesem Fest vertritt,

Die kulturellen Beziehungen zwischen Irland und Brandenburg reichen weit in die Vergangenheit zurück. Man schreibt sogar, dass der Name "**Brandenburg**" vom irischen Heiligen **Breandán** gekommen ist. Angeblich entdeckte **Breandán** Amerika schon im 6. Jh., 900 Jahre von Kolumbus.

Die deutsch-irische Beziehungen stammen aus dem frühen Christentum und aus der Keltzeit vor über 2000 Jahren. Einige behaupten sogar, dass unsere Nationalsprache, **irisch**, heute völlig ausgestorben wäre, hätte es nicht Ende des 19. Jahrhunderts das Interesse und die unentbehrliche sprachwissenschaftliche Tätigkeit deutscher Gelehrter wie **Zeuss, Thurneysen, Pokorny, Zimmer, Kuno Meyer** gegeben, die dem irischen Volk eine Achtung für ihre eigene Sprache nach Jahrhunderten der Fremdherrschaft zurückgab. Eine lange Zeit, um Altirisch zu lernen, mußten die Iren zuerst Deutsch lernen: die umfassende Grammatik hieß "**Handbuch des Altirischen**".

Ich bin besonders froh, dass die deutsch-irischen Beziehungen heute blühen, und zwar nicht nur im kulturellen Bereich. **Gegenseitige Besuche** von unseren Spitzenpolitikern finden regelmässig statt: Während der irischen Präsidentschaft der EU letztes Jahr war der irische **Premier Ahern** 2 Mal in Berlin, und er kommt nochmals nächste Woche für einen Vortrag in der Humboldt-Universität und ein Treffen mit dem Bundeskanzler. Nächste Woche ist eine parlamentarische Delegation aus **Sachsen-Anhalt** in Irland, und nächsten Monat kommt der **Präsident des Bundestags** nach Irland.

Ein reger Austausch findet auch im wirtschaftlichen Bereich statt: Deutschland ist unser drittgrösster Handelspartner. Mehr als 10,000 Leute arbeiten in über **180 deutsche Firmen** in Irland. Schon 3 Jahre haben Iren und Deutsche die selben Banknoten in den Taschen, den **EURO**, was sowohl psychologisch als auch praktisch wirkt.

Goethe, 4 Zeilen + irische Übersetzung.